

Document Citation

Title	Goodbye south, goodbye
Author(s)	
Source	<i>Shochiku Kabushiki Kaisha</i>
Date	1996
Type	press kit
Language	French English
Pagination	
No. of Pages	24
Subjects	Kao, Jack Inoh, Annie Shizuka Hsi Hsiang Lee Ping-bin, Mark Chen Huai-en (1959) Chu T'ien-wen (1956), Taiwan, Province of China Tu Du-che Liao Ching-Song (1940) Hwarng Wern-ying Lim Giong Hsu Kuei-ying Hou Hsiao-Hsien (1947), Meixian, Guangdong, China (Republic : 1949-)

Film Subjects

Nanguo Zaijian, nanguo (Goodbye south, goodbye), Hou
Hsiao-Hsien,, 1996

DIRECTED BY **HOU HSIAO HSIEN**





南國再見，南國

GOODBYE SOUTH, GOODBYE SYNOPSIS

Taiwan, an island in the south. For Mainland China or the Japan that had ruled the island for 50 years, Taiwan is the south – hot and humid. But today, in the '90s, in what shape does Taiwan find itself?

Three little people on the island. Kao, flat Head and Pretzel. Things happen around them and these things become the building blocks of this film. The absurdity of their lives provide rich fodder for not-quite subtle references to the disreputable alliance between the political world and the mod.

The island in the south is changing. For the better? Or for worse? Laugh at it? Or cry for it?



Protagonist Kao, he's riding the mini-train to Ping Chi to set up a 10-day gambling den with his friend Hsi. Kao is taking Flat Head,

his faithful man, along for the job. Flat Head's woman is Pretzel, who works part-time as a bar girl; the two of them together is like mixing gas with fire, anything can happen.

First day at the gambling den, Flat Head gets mixed up with the locales. Some guy called him Flat Head and, except for Kao, no one can call him that. He's forever getting into trouble for this, and it's driving Kao nuts.

Kao's girlfriend Ying works as a bar hostess. She doesn't agree with the people



around Kao. Thinks they're dangerous; thinks they'll drag him down. But Kao has already gone into a deal with Hai to invest in a venture in the Mainland. He's even planning to take Flat Head and Pretzel to Shanghai to open a disco. Ying doesn't want's him to go. Wants him to stay in Taiwan to open a restaurant.



Lo and behold, the venture in Mainland goes up in smoke. They meet at the pool hall with the man in charge to ask for the money back. Words take an ugly turn and they end up holding the man hostage. Just then Kao gets a call from Ying. Says Pretzel is going bonkers at the bar; says to send Flat Head, quick. Kao gets home, only to find that Pretzel had signed for \$1 million worth of bills at a gigolo joint, can't pay up and has slit her own wrists. Kao is so mad he's going to give someone a beating. Flat Head jumps on the window sledge like a cat and plunges into the water outside.



The water outside of Kao's suite is a public pool. Flat Head and Pretzel often come to swim and they always make a mess of the suite. This day, Kao gets a call from elder sister. Says people are tearing down their old home and they're moving to an apartment. Wants him home to help out.

Kao is forever in green. When he wears his green shades, the world he sees is all green. Flat Head wears red shades and the world he sees is all red.

Elder sister runs a cheap eatery, where Dad mans the stove. Kao himself knows a few tricks with the wok and often greases his hands there. Hsi and the guys come to the shop to talk about a deal hauling pigs. Dad is old. He's been back to Shanghai to visit his hometown, but, after all these years, his roots are now in Taiwan. People are tearing down his home of 20 years and he's heartbroken. Says there's no place where

GOODBYE SOUTH, GOODBYE SYNOPSIS



his falling leaves can find roots. Saying that, he passes out onto the floor.

So Kao and the gang go south for the swine haul. The government is condemning land to build factories. While they're at it, officials are claiming what's on top of the land as well, including pigs. Hog farmers get with Hsi to round up 10,000 pigs from all over the province and strike a deal with the office that conducts the condemning. They



sell the pigs to the Farmers Co-op and everybody gets a share of the kickback.

With money in their pockets, the boys go for a celebration. Kao gets drunk and suddenly breaks into tears: almost 40, no house to his name, no means to marry Ying, ashamed to face Dad. Flat Head hears that and remembers back when the family sold off its ancestral plot, he hadn't gotten his share. Each share is worth a few



millions, he heard. He decides to get back what's owed him and give it to Kao to invest.

So the three of them hop on their rented motorcycles and ride toward Flat Head's hometown. At home, only Elder brother remains. Says even he hadn't gotten a cent; says Uncle called all the shots. Flat Head goes solo to confront Uncle, but Uncle's son is a two-bit cop at the local station. Says the money had long been divided; says asking for it now is just being punk. A fierce fight ensues.

Meanwhile, Ying has sold her family house at Camp Chau, home quarters for Navy personnel who had retreated to Taiwan from the Mainland. Ying comes to see Kao at the motel. Says she's going to America to live with her sister; says it's time to break up. Just then Kao gets a call from



Pretzel and rushes to the night market to find that Flat Head has been beaten bad. Kao vows revenge.

But the cousin who's the two-bit cop beats them to the punch and locks all three of them up. He calls Hsi. Hsi hooks up with a former brother who's now an elected official and the official pulls some strings to arrange for a release.

In the dark of night, Kao and Flat Head and Pretzel are taken to the mountains. The



car stops in the middle of the road and lets them out. The two-bit cop throws their car key into the rice field and leaves.

Dawn. Kao fishes the key out of the field. In the morning mist, everything seems out of control. Driving away into the wasteland, their car plunges into the field.....



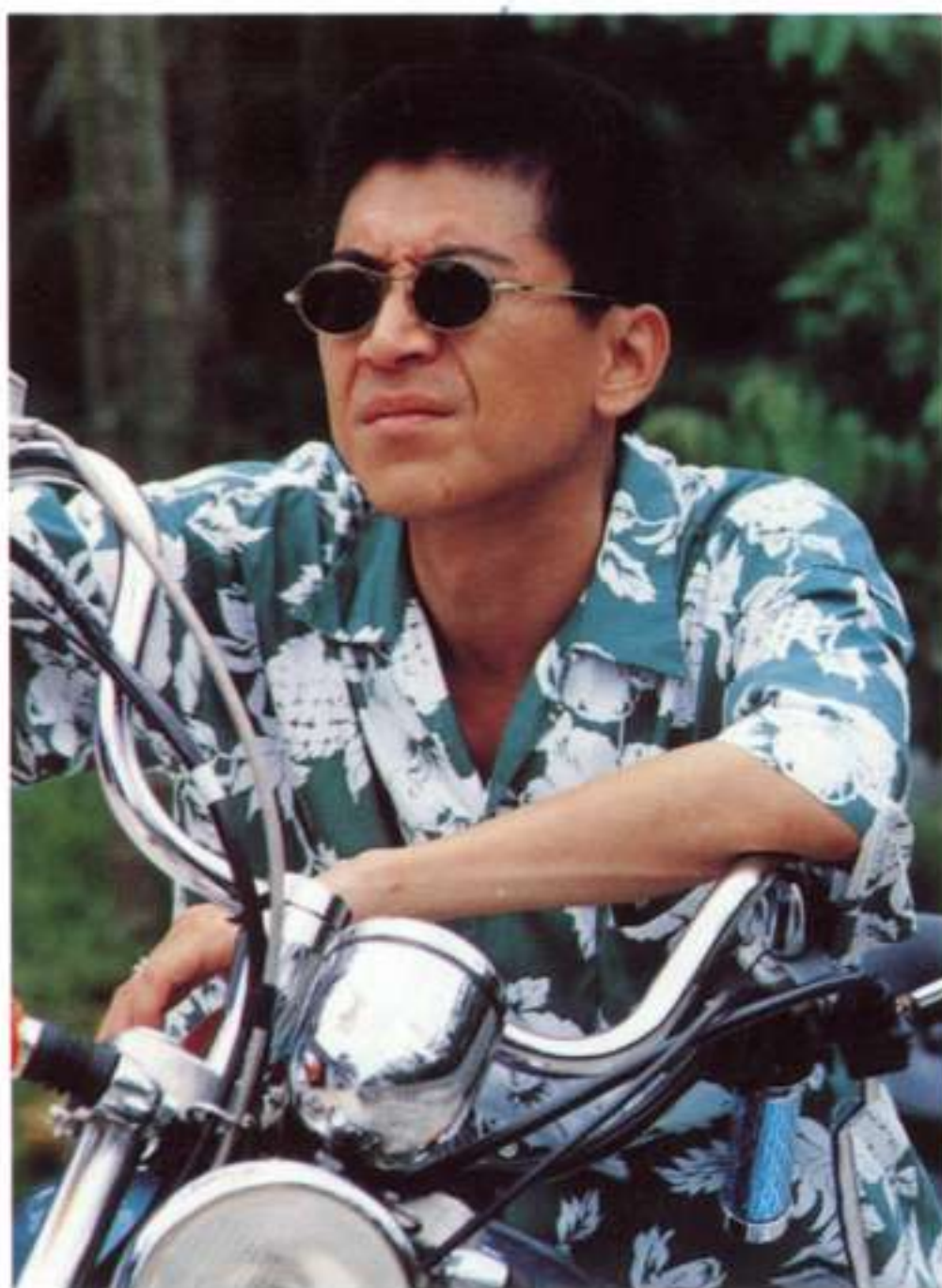
南國再見，南國



WARNING: This material may be protected by copyright law (Title 17 U.S. Code)

ADIEU LE SUD, ADIEU SYNOPSIS

Taiwan, une île dans les mers du sud. Aussi bien pour la Chine que pour le Japon qui a gouverné Taiwan pendant cinquante ans, cette île, chaude et humide a toujours constitué la partie la plus méridionale de leur territoire. Mais aujourd'hui, dans les années 90, comment situer Taiwan?



Kao a pris un petit tortillard pour aller à Pingxi, petit bourg où il doit retrouver son ami Hsi pour l'aider à organiser une salle de jeu pendant dix jours. Il est accompagné de son acolyte Crâne d'obus et de la petite

amie de celui-ci, Patachou, qui travaille à mi-temps dans une boîte de nuit. Tous les deux forment un vrai cocktail explosif.

Dans le tripot, dès le premier jour, Crâne d'obus se bat avec des types qui l'ont traité de Crâne d'obus. Il n'y a que Kao qui puisse l'appeler ainsi. Crâne d'obus se met toujours dans des situations impossibles qui exaspèrent Kao au plus haut point.



La petite amie de Kao, Yin, est hôtesse dans la boîte de nuit où travaille Patachou. Elle n'aime pas beaucoup les gens qui tournent autour de Kao, les trouvant

dangereux pour lui. Avec son ami Hsi, Kao a investi de l'argent pour ouvrir une boîte disco à Shanghai où il irait travailler avec Crâne d'obus et Patachou. Yin préférerait qu'il reste à Taiwan pour y ouvrir un restaurant au lieu d'aller à Shanghai.



Malheureusement l'affaire tombe à l'eau. Gao, toujours accompagné de Crâne d'obus, se rend dans une salle de billard où il a rendez-vous avec ses associés pour récupérer son argent. Ça ne marche pas et ils veulent garder en otage le responsable des investissements en Chine. Au même moment, Kao reçoit un coup de téléphone de Yin : Patachou a fait pour plus d'un million de dettes dans une boîte de gigolos où les hotesses ont l'habitude d'aller s'amuser après leur travail. Incapable de rembourser, elle a tenté de se suicider en s'ouvrant les veines. Rentré chez lui, Kao,

furieux, s'en prend à Crâne d'obus qui saute par la fenêtre et plonge dans la piscine en contrebas. Crâne d'obus et Patachou séjournent souvent dans l'appartement de Kao qu'ils transforment régulièrement en un vrai champ de bataille. Le même jour, Kao reçoit un coup de téléphone de sa soeur. Leur vieille maison familiale va être détruite par le gouvernement. Elle lui demande de venir les aider à déménager.



Kao s'habille toujours en vert et à travers ses lunettes de soleil, il voit la vie en vert. Crâne d'obus, lui, a des lunettes de soleil qui lui font voir la vie en rouge.

La soeur de Kao a ouvert un petit restaurant où leur père est cuisinier. Kao qui aime bien faire la cuisine leur donne

ADIEU LE SUD, ADIEU SYNOPSIS

souvent un coup de main. Pendant le dîner, le père se plaint. Il est vieux. Même s'il est retourné récemment à Shanghai, sa ville natale, c'est quand même à Taiwan qu'il se sent mieux et c'est là qu'il veut être enterrer. Mais leur vieille maison va être détruite et pour lui c'est comme s'il perdait toutes ses racines. Sa santé n'est pas bonne, il s'est encore évanoui.



Hsi retrouve Kao au restaurant pour lui proposer une nouvelle affaire. Dans le sud le gouvernement rachète des terres aux fermiers pour construire des usines. Ils rachètent aussi les porcs. Il leur faut fournir dix mille cochons aux fermiers pour grossir leur troupeau et ainsi les revendre à prix fort au gouvernement. Des officiels, la coopérative agricole et des fermiers sont tous impliqués dans ce trafic lucratif. Kao et

Hsi décident de partir dans le sud pour le trafic de cochons afin de gagner de l'argent.



Une fois le marché conclu. Ils vont faire la fête. Kao est complètement saoul et malade. Il craque. Il a presque 40 ans, pas de maison et il est inquiet pour son père. De plus, il n'a pas de situation et pas assez d'argent pour épouser Yin. Crâne d'obus a lui aussi ses problèmes : sa famille a vendu des terres mais il n'a pas reçu sa part. Il décide d'aller réclamer son argent qu'il pourrait ensuite investir dans les affaires de Kao.



Dans la vieille maison familiale, il n'y a plus que son frère aîné. Lui non plus n'a jamais reçu sa part d'héritage. Il lui dit que c'est leur oncle qui s'est occupé de la vente des terres. Crâne d'obus va voir son oncle dont le fils est policier. Son cousin policier lui dit que ça fait longtemps que l'argent a été réparti et qu'il n'apprécie pas son attitude de gangster. Les deux cousins se battent.



De son côté, Yin a vendu sa maison de Kaohsiung dans le sud de Taiwan. Elle a décidé d'aller vivre chez sa soeur aux Etats-Unis. Elle va voir Kao et lui dit qu'il est préférable qu'ils se séparent. A ce moment là Patachou téléphone et demande à Kao de venir d'urgence au marché de nuit où elle l'attend avec Crâne d'obus. Kao se rend au rendez-vous. Il retrouve Patachou et Crâne d'obus qui a été roué de coups et qui veut se venger.

Mais le cousin policier arrive avec ses collègues et les arrête tout les trois. Il prévient quand même Hsi par téléphone de l'arrestation de Kao. Hsi contacte un ami sénateur et lui demande d'intervenir pour les faire relâcher.

Dans la nuit, sur une route de montagne les policiers relâchent Kao et ses amis. En partant le policier jette les clefs de la voiture de Kao dans la rizière, les laissant plantés là sur la route.



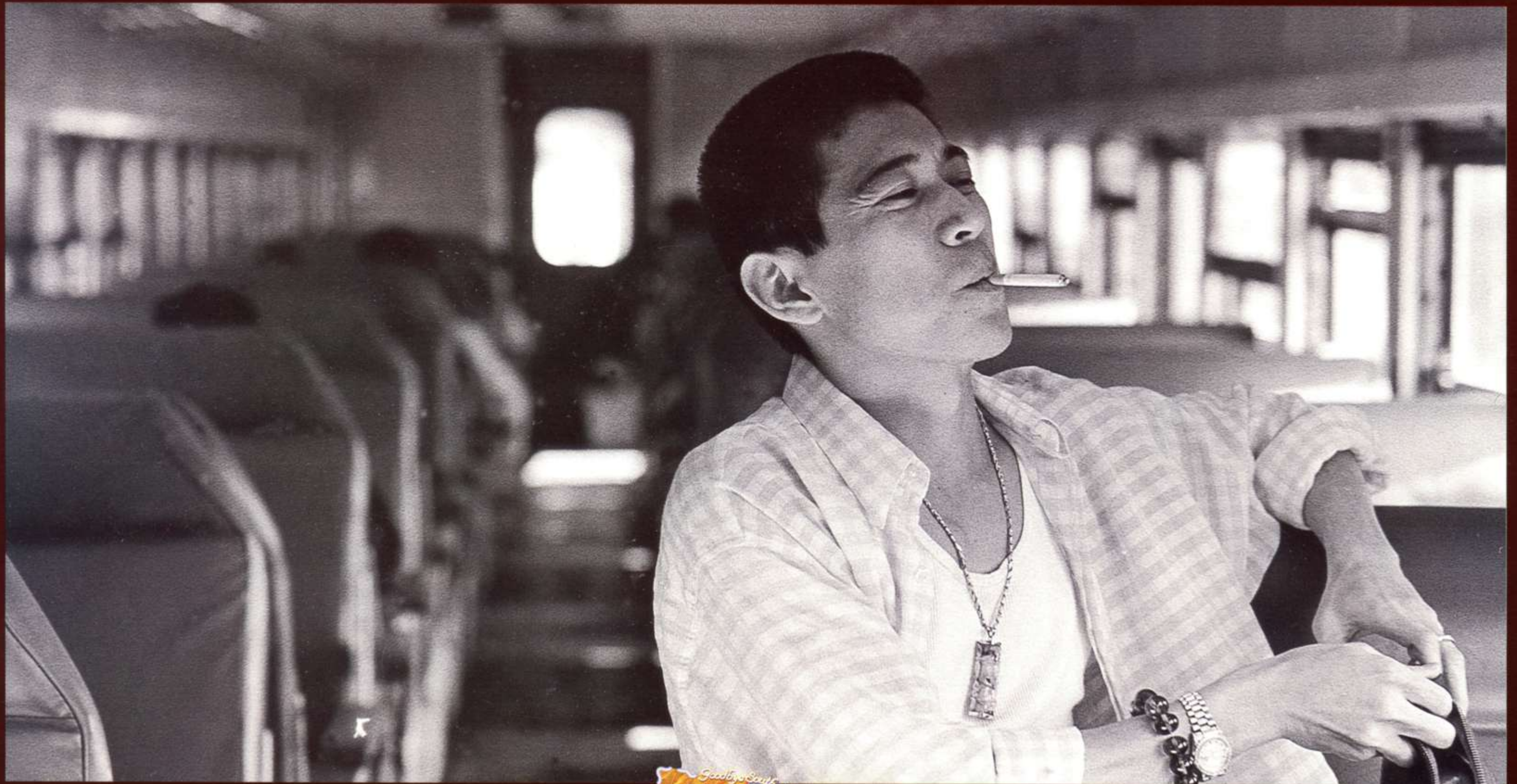
A l'aube ils retrouvent enfin les clefs de la voiture et ils s'en vont dans le brouillard matinal. Ils roulent dans la campagne, la visibilité est pratiquement nulle. Tout à coup ils ratent un tournant et tombent dans une rizière...



南國再見，南國

Major Characters

Kao (Jack KAO) , 37. His father came from Shanghai, but he speaks fluent Taiwanese dialect. Puts his finger in everything, but never seems to accomplish anything.



Goodbye South, Goodbye
南國再見，南國

Major Characters

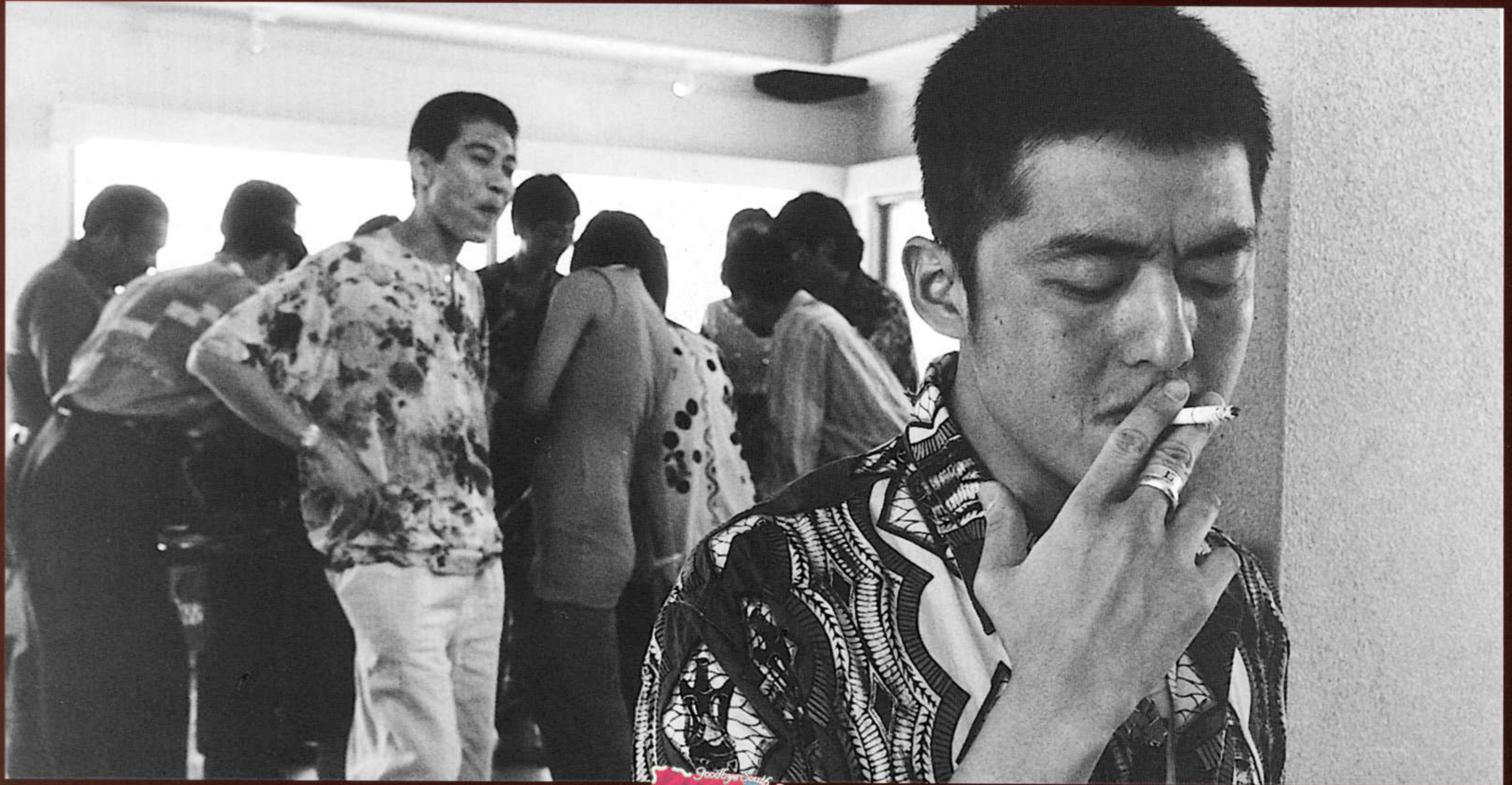
Ying (HSU Kuei-ying) 35. Kao's lover. Her family came from Szechuan. Divorced, she lives with her young daughter and widowed mother. She doesn't like the people around Kao. Things they'll drag him down.



Goodbye South, Goodbye
南國再見，南國

Major Characters

Flat Head (LIM Giong) from southern Taiwan. Just for out of the can and is considered one of Hsi's boys. But now, he is hooked up tight with Kao Hates being called by his nickname Flat Head. Only Kao can call him that.



Goodbye South, Goodbye
南國再見，南國

Major Characters

Pretzel (Anne Shizuka INOH) ,of the X-generation. Lives on the fast lane. Flat Head's girl. The two of them tangled together like siamese twins.



Goodbye South, Goodbye
南國再見，南國

Major Characters

Hsi (HSI Hsiang) from a prominent family of central Taiwan. Grade school friend of Kao's dead brother and is therefore always taking care of Kao. A mover and a shaker. People go to him to get things done or get feuds settled.



Goodbye South, Goodbye
南國再見，南國

Cast



Jack KAO

as Kao

Kao made his acting debut in Hou Hsiao-hsien's DAUGHTER OF THE NILE. He has since established himself as one of the best actors in Taiwan and appeared in several Taiwan and Hong Kong films: THE SPINSTER, THE PEONY BIRD, BABY DOLL, A CITY OF SADNESS, TREASURE ISLAND, DUST OF ANGELS and GOOD MEN, GOOD WOMEN.

HSU Kuei-ying

as Ying

Hsu started as a professional model. She was cast by director Chiu Kang-chien in his 1985 experimental tour de force TWO BOYS FROM TANG DYNASTY which won critical acclaims. She later appeared in several films (including GANG OF THREE FOREVER) and major TV drama productions for local TV networks.

LIM Giong

as Flat Head

Born and raised in central Taiwan, he has established a career as a popular Taiwanese rock singer and composer. Impressed by the sentiment expressed in Lim's songs, director Hou Hsiao-hsien assigned Lim a role in his 1993 film PUPPETMASTER playing the young Lee Tien-lu. GOOD MEN GOOD WOMEN and GOODBYE SOUTH, GOODBYE are his second and third collaborations with Hou Hsiao-hsien. He also appeared in director Chen Kuo-fu's TREASURE ISLAND. Lim writes the music for GOODBYE SOUTH, GOODBYE.

Annie Shizuka INOH

as Pretzel

Annie, pop singer-cum-writer, first appeared in a 1989 commercial film POLICE WOMEN. She took lead role with Hou

Hsiao-hsien's GOOD MEN, GOOD WOMEN in 1995. GOODBYE SOUTH, GOODBYE is her third feature film. The teen idol established her singing career as a member of pop group Eagle Trio. She went solo in 1992, accumulating 17 albums, two essay collections and one novel.

HSI Hsiang

as Hsi

Hsi Hsiang, son of a veteran film director, began his acting career as a child star and was a popular lead man in the 80s. He picks up acting again after years of working on the production side. He hits the big screen last year working with two close director friends, Hsu Hsiao-ming's HEARTBREAK ISLAND and Hou Hsiao-hsien's GOOD MEN, GOOD WOMEN.

LIEN Pi-tung	as Tung
KAO Ming	as Ming, the Snake
Vicky WEI	as Hui
LEI Ming	as Kao's father
LEE Tien-lu	as grandpa
LEE Ming-lang	as Flat Head's cousin
LEE Kwei	as Hsu
MA Shu-chuan	as Ms. Kao
LIEN Ming-che	as Flat Head's brother
TENG Jen-ho	as Flat Head's uncle
CHEN Hsi-huang	as Flat Head's uncle



Director's Note

This film represents a big challenge to me since I try to create a new rhythm different from my previous films.



學小民國 _____ 人 傳
 號六十三班 _____ 級年 _____
 賢孝侯 _____ 生學
 _____ 師教

FILMOGRAPHY

- 1980 CUTE GIRLS
- 1981 CHEERFUL WIND
- 1982 GREEN, GREEN GRASS OF HOME
- 1983 THE SANDWICH MAN
 (THE SANDWICH MAN segment);
 THE BOYS FROM FENGKUEI
 (Best Film, Festival des 3 Continents, Nantes, France)
- 1984 A SUMMER AT GRANDPA'S
 (Best Film, Festival des 3 Continents, Nantes, France)
- 1985 A TIME TO LIVE, A TIME TO DIE
 (International Critics' Award, Berlin Film Festival;
 Best Film Outside Europe and America, Rotterdam Film Festival)
- 1986 DUST IN THE WIND
 (Best Cinematography and Best Editing, Festival des 3 Continents)
- 1987 DAUGHTER OF THE NILE
 (Quinzaine, Cannes; Special Jury Award, Toronto Film Festival)
- 1989 A CITY OF SADNESS
 (Golden Lion, Venice Film Festival)
- 1993 THE PUPPETMASTER
 (Special Jury Award, Cannes)
- 1995 GOOD MEN, GOOD WOMEN
 (Best Film, Hawaii Film Festival;
 FIPRESCI prize, Singapore Film Festival)
- 1996 GOODBYE SOUTH, GOODBYE



一個南風，三個雨兒



Director's Note

電影不能在電影中直接表現，它只是童年
心中的底，表現是在當下人的情緒。思想活
動，有當下人的敘述限制，故事是心中不是辭
思的組合，在好的導演主題是隱晦的，含
蓄的，是有限中的無限延伸。



學小民國 _____ 人 備
號六十三班 愛 級年 一
賢孝侯 生學
_____ 師教

FILMOGRAPHIE

- 1980 CUTE GIRLS
- 1981 CHEERFUL WIND
- 1982 GREEN, GREEN GRASS OF HOME
- 1983 L'HOMME SANDWICH (la séquence de "L'Homme Sandwich")
LES GARCONS DE FENGKUI
(Meilleur film, Festival des 3 Continents, Nantes, France)
- 1984 UN ÉTÉ CHEZ GRAND-PERE
(Meilleur film, Festival des 3 continents)
- 1985 UN TEMPS POUR VIVRE, UN TEMPS POUR MOURIR
(Récompense des Critiques Internationaux, Festival du Film de
Berlin; Meilleur Film hors d'Europe et d'Amérique, Festival du
Film de Rotterdam)
- 1986 POUSSIERE DANS LE VENT
- 1987 LA FILLE DU NIL (Quinzaine des Réalisateurs, Cannes;
Récompense spéciale du Jury, Festival du Film de Toronto)
- 1989 LA CITÉ DES DOULEURS
(Lion d'Or, Festival du Film de Venise)
- 1993 LE MAITRE DE MARIONNETTES
(Pris Spécial du jury, Cannes)
- 1995 GOOD MEN, GOOD WOMEN
(Meilleur film, Festival du Film de Hawaii;
Prix FIPRESCI, Festival du Film de Singapour)
- 1996 ADIEU LE SUD, ADIEU



一個南國，三個再見

南國再見，南國

BIOGRAPHICAL NOTES

HOU Hsiao-Hsien

Director

Taiwan's premium director and winner of numerous film prizes all over the world, Hou Hsiao-hsien established himself as a leading figure of Taiwan New Wave in the last decade.

He was born in China and moved to Taiwan in 1948. He spent his childhood in southern Taiwan. Upon completing his military service in 1969, Hou went to study film-making at the National Taiwan Academy of Arts. He graduated in 1972 and took various jobs before switching to films. He was an assistant director to veteran directors Li Hsing and Lai Cheng-ying. He later formed partnership with cinematographer Chen Kun-hou and took turns directing

He made his directorial debut with the film CUTE GIRLS in 1980. By his third film, GREEN, GREEN GRASS OF HOME (1981), he was nominated for a Golden Horse Awards, Taiwan's equivalent to the Oscars. Since, he has helped shape a whole new cinema consciousness in Taiwan.

Hou captured international attention with THE BOYS FROM FENGKUEI (1983) and A SUMMER AT GRANDPA'S (1984), both a winner at Festival des 3 Continents, Nantes, France. His autobiographical film A TIME TO LIVE, A TIME TO DIE (1985), took home an international critics' award from Berlin in 1985 and was named the best film outside of Europe and America by the Rotterdam Film Festival. He then continued to make critically acclaimed films, DUST IN THE WIND (1986) and DAUGHTER OF THE NILE (1986), and was gradually known as one of the most innovative filmmakers of the world. In 1989, his A CITY OF SADNESS won the coveted Golden Lion at Venice Film Festival. In 1993, his masterpiece PUPPETMASTER won jury prize in Cannes.

As a producer, Hou has helped bring about classics as Edward Yang's TAIPEI STORY, Zhang Yimou's RAISE THE RED LANTERN, Hsu Hsiao-ming's DUST OF ANGELS, HEARTBREAK ISLAND, Wu Nien-jen's A BORROWED LIFE and Chen Kuo-fu's TREASURE ISLAND. He also took the lead acting role in TAIPEI STORY.



南國再見，南國

NOTES BIOGRAPHIQUES

HOU Hsiao-Hsien

Metteur en scène

Hou Hsiao-hsien, le plus grand metteur en scène de Taiwan, a reçu de nombreux prix dans les festivals de films du monde entier. Il s'est imposé comme chef de file de la Nouvelle vague du cinéma taiwanais de ces dix dernières années.

Né en Chine, il est arrivé à Taiwan en 1948. Il a passé son enfance dans le sud de l'île. Après son service militaire en 1969, Hou va faire des études cinématographiques à l'Académie Nationale des Arts de Taiwan. Il est diplômé en 1972 et travaille à droite et à gauche avant d'entrer dans le monde du cinéma. Il est d'abord metteur en scène assistant de Li Hsing et de Lai cheng-ying, puis il s'associe avec le producteur Chen Kun-hou et commence à tourner ses propres films.

Il a fait ses débuts comme metteur en scène avec le film CUTE GIRLS en 1980. son troisième film GREEN, GREEN GRASS OF HOME (1981) est nommé au festival du Cheval d'Or qui est l'équivalent taiwanais des Oscars américains. Depuis lors, il a contribué à formuler une conception du cinéma taiwanais entièrement nouvelle.

Hou a capté l'attention internationale avec LES GARÇONS DE FENGKUI (1983) et UN ÉTÉ CHEZ GRAND-PÈRE (1984), tous les deux ont eu le prix du meilleur film au Festival des Trois Continents de Nantes en France. Son film autobiographique UN TEMPS POUR VIVRE, UN TEMPS POUR MOURIR lui a valu la récompense des critiques internationaux de Berlin en 1985 et a eu le prix du meilleur film des années 80, hors d'Europe et d'Amérique au Festival de Rotterdam. Ses films suivants POUSSIÈRE DANS LE VENT (1986) et LA FILLE DU NIL (1987) sont applaudis par la critique et on le considère parmi les metteurs en scène les plus créatifs de notre époque. En 1989, son film LA CITÉ DES DOULEURS a gagné le Lion d'Or très convoité au Festival du Film de Venise. En 1993 son chef-d'oeuvre LE MAÎTRE DE MARIONNETTES a reçu le Prix Spécial du jury à Cannes en 1993.

Comme producteur, Hou a contribué à la réalisation de films comme TAIPEI STORY d'Edward Yang, ÉPOUSES ET CONCUBINES de Zhang Yimou, DUST OF ANGELS et L'ÎLE DU CHAGRIN de Hsu Hsiao-ming, A BORROWED LIFE de Wu Nien-jen et TREASURE ISLAND de Chen Kuo-fu.



CREDITS

Mark LEE Ping-bin

Cinematography

Lee started his career as a DP assistant in CMPC. During the thriving years of Taiwan New Wave, he had chances to work with young and aspiring directors, such as Chang Yi (KENDO KIDS, 1983), Wang Tong (RUNAWAY, 1984) and Hou Hsiao-hsien (A TIME TO LIVE AND A TIME TO DIE, 1985). After finishing DUST IN THE WIND, he went to Hong Kong and shot many commercial films. In 1993, he returned to Taiwan to work on PUPPETMASTER. His recent works include SUMMER SNOW (directed by Anne Hui, 1995), FALLEN ANGEL (directed by Wong Kar-wai, 1995) and ACCIDENTAL LEGEND (directed by Wang Shau-di, 1996). He is now the most sought-after cinematographer in Hong Kong and Taiwan.

CHEN Hwai-en

Cinematography

Chen was born in 1959. His career chronicals the development of New Wave Cinema. He began as a continuity for THE

SANDWICH MAN, a photographer for TAIPEI STORY and A TIME TO LIVE, A TIME TO DIE, a assistant cameraman for DUST IN THE WIND, a cameraman for DAUGHTER OF THE NILE and A CITY OF SADNESS, an assistant director for DUST OF ANGELS and THE PUPPETMASTER.



CHU Tien-wen

Screenplay

Chu is the second generation of a family of literati. She started writing while still in high school and authored several novels and short stories collections. Today she is the most celebrated novelist in Taiwan.

Her first film script was GROWING UP (1983), co-writing with Hou Hsiao-hsien. It cemented a long-term partnership; together with Hou or writing alone, Chu has written story and scripts for Hou's

THE BOYS FROM FENGKUEI (1983), A SUMMER AT GRANDPA'S (1984), A TIME TO LIVE, A TIME TO DIE (1985), DUST IN THE WIND (1986), DAUGHTER OF THE NILE (1987), A CITY OF SADNESS (1989), THE PUPPETMASTER (1993) and GOOD MEN, GOOD WOMEN (1995).

TU Du-che

Sound

Taiwan's foremost sound designer. Starting with TAIPEI STORY, he has worked closely with Taiwan's New Cinema directors to create some of the most memorable works, LITTLE FUGITIVE (dir. Chang Pei-cheng); THAT DAY ON THE BEACH, A BRIGHTER SUMMER DAY (dir. Edward Yang); A CITY OF SADNESS, THE PUPPETMASTER (dir. Hou Hsiao-hsien); DUST OF ANGELS (dir. Hsu Hsiao-ming); A BORROWED LIFE (dir. Wu Nien-jen). His two new projects are Hou Hsiao-hsien's GOOD MEN, GOOD WOMEN, and Hsu Hsiao-ming's HEARTBREAK ISLAND.

LIAO Ching-song

Editing

Liao, crowned the guardian angel of Taiwan New Cinema by young directors, began his editing career at Central Motion Picture Corporation. He met Hou Hsiao-hsien there and has edited all Hou's works since their first collaboration on a CMPC military documentary.

HWARNG Wern-ying

Production Designer

Hwang received her MA degree in theatrical production in Pittsburg and went for a MFA degree in costume and design in the prestigious Carnegie Mellon University. After graduation, she moved to New York to work with Charles McCarry Designs as costume and set designer and involved in a number of operas and Broadway musicals. She returned to Taiwan, her hometown, to work as art director for commercials and feature films. Her first film was GOOD MEN, GOOD WOMEN (1995) with Hou Hsiao-hsien.



Mark LEE Ping-bin

Photographie

Il a commencé à travailler comme assistant à la Central Motion Picture Corporation. Pendant l'essor du "Nouveau Cinéma" taiwanais, il a travaillé avec de jeunes et talentueux metteurs en scène comme Chang Yi (KENDO KIDS, 1983), Wang Tong (RUNAWAY, 1984) et Hou Hsiao-hsien (UN TEMPS POUR VIVRE, UN TEMPS POUR MOURIR, 1985). Après le film de Hou Hsiao-hsien POUSSIÈRE DANS LE VENT, il est allé tourner des films commerciaux à Hong Kong. En 1993, il est rentré à Taiwan pour travailler sur LE MAÎTRE DE MARIONNETTES. Recemment il a travaillé pour les films SUMMER SNOW (mis en scène par Anne Hui, 1995), FALLEN ANGEL (mis en scène par Wong Kat-wai, 1995) et ACCIDENTAL LEGEND (mis en scène par Wang Shau-di, 1996). Il est un des directeurs de la photographie les plus demandés à Hong Kong et à Taiwan.

CHEN Hwai-en

Photographie

Né en 1959. Chen a participé depuis le début à l'essor du "Nouveau Cinéma" taiwanais. Il a commencé à travailler

comme assistant pour L'HOMME SANDWICH, puis comme photographe de plateau pour TAIPEI STORY et UN TEMPS POUR VIVRE, UN TEMPS POUR MOURIR. Assistant à la photographie dans POUSSIÈRE DANS LE VENT, il a lui-même filmé LA FILLE DU NIL et LA CITÉ DES DOULEURS pour Hou Hsiao-hsien. Il a aussi travaillé comme assistant metteur en scène sur DUST OF ANGELS de Hsu Hsiao-ming et LE MAÎTRE DE MARIONNETTES de Hou Hsiao-hsien.



CHU Tien-wen

Scénario

Chu fait partie de la deuxième génération d'une famille d'écrivains. Elle a commencé à écrire lorsqu'elle était lycéenne et a publié plusieurs romans et séries de nouvelles. Elle est un des écrivains les plus célèbres à Taiwan. Son premier scénario était celui de "Growing Up" (1983) écrit en

collaboration avec Hou Hsiao-hsien. Seule ou en collaboration avec lui, Chu a contribué à l'écriture de toutes les histoires ou scénarios des films suivants de Hou : LES GARÇONS DE FENGKUI (1983), UN ÉTÉ CHEZ GRAND-PÈRE (1984), UN TEMPS POUR VIVRE, UN TEMPS POUR MOURIR (1985), POUSSIÈRE DANS LE VENT (1986), LA FILLE DU NIL (1987), LA CITÉ DES DOULEURS (1989), LE MAÎTRE DE MARIONNETTE (1993) et GOOD MEN, GOOD WOMEN (1995).

TU Du-che

Son

C'est l'ingénieur du son le plus connu de Taiwan. Il a fait ses débuts avec TAIPEI STORY d'Edward Yang et il a tout particulièrement travaillé avec les metteurs en scène du "Nouveau Cinéma" pour créer une série de films inoubliables. La liste inclut CE JOUR-LA SUR LA PLAGE, UNE BELLE JOURNÉE D'ÉTÉ d'Edward Yang, LA CITÉ DES DOULEURS, LE MAÎTRE DE MARIONNETTES et GOOD MEN, GOOD WOMEN de Hou Hsiao-hsien, DUST OF ANGELS et L'ÎLE DU CHAGRIN de Hsu Hsiao-ming et A BORROWED LIFE de Wu Nien-jen.

LIAO Ching-song

Montage

Dénommé "l'ange gardien" du "Nouveau Cinéma" par plusieurs jeunes metteurs en scène, Liao a commencé sa carrière de monteur à la Central Motion Picture Corporation. C'est là qu'il a rencontré Hou Hsiao-hsien et il a monté tous les films de Hou depuis leur première collaboration sur un documentaire militaire de la CMPC.

HWARNG Wern-ying

Production artistique

Hwang a passé sa maîtrise section production théâtrale à Pittsburg et un diplôme MFA section costumes de théâtre à l'Université Carnegie Mellon. Elle a travaillé ensuite à New York avec Charles McCarry Designs comme dessinatrice de costumes et décoratrice pour plusieurs opéras et comédies musicales à Broadway. Elle est rentrée dans son pays à Taiwan et a travaillé comme directrice artistique dans le cinéma.

Son premier film a été GOOD MEN, GOOD WOMEN (1995) de Hou Hsiao-hsien.



CREDITS

Executive Producers

Kazuyoshi OKUYAMA
YANG Teng-kuei

Producers

Katsuhiko MIZUNO, Shozo ICHIYAMA
KING Jieh-wen, HUANG Chong,
Ben Hsieh

Associate Producer

JAN Hung-tze

Story by

KING Jieh-wen, Jack KAO

Screenplay by

CHU Tien-wen

Director

HOU Hsiao-hsien

Directors of Photography

LEE Ping-bin, CHEN Hwai-en

Camera

HAN Yong-chong

Camera Assistants

YUAN Ching-kuo, WANG Tsan-chin,
LEE Cheng-ping, HSIEH Tseng-chien

Production Designer

HWARNG Wern-ying

Editor

LIAO Ching-song

Editing Assistants

YAO Hong-yi, CHIU Yun-ru

Sound

DU Du-che

Sound Assistants

TONG Hsiang-chu, LIAO Chi-hua
KUO Li-chi, LIN Hsio-rong,
WU Fu-chiang

Music

LIM Giong

Light

SUNG Dien-sheng, PENG Chin-hai

Light Assistants

CHANG Che-long, CHEN Tao-chong
CHEN Che-chong, PENG Chin-yuan

Art Director

WANG Che-cheng

Props

TSAI Chao-yi

Make-up

LIAO Shu-chen

Make-up Assistant

CHANG Shu-jen

Costumes

KUO kuo, CHIU Yun-ru

Stylist

KAO Ming, LIU Pei-wen

Line Producer

CHANG Hua-fu

Production Manager

LIEN Pi-tung

1st Assistant Director

HONG Che-yu

2nd Assistant Director

YAO Hong-yi

Continuity

KUAN Chien-chang

Still Photography

TSAI Cheng-tai

Head Grip

LEE Chun-liang

Grips

WANG Wei-liu, HONG Yi-liang

Electricians

CHEN Meng-hong, PENG Chin-huo

English subtitles

Sam HO

French subtitles

Jacques PICOUX

Japanese subtitles

Fumiko OSAKA

Translation consultant

Peggy CHIAO

Press book editors

Peggy CHIAO, Sam HO,
Jacques PICOUX

Music production

3H Music Production

Poster & Press Book Design

HWARNG Wern-ying
YAO Hong-yi

Illustrator

WON Ming-Tsei

Computer Graphic

Jerry & Richard Co.

Soundtrack by

Magic Stone Music Co., Ltd.

Dolby Stereo mixing

Firm

Print

Imagica Ltd.

Format

1:1.85, 35mm, color

Length

116 minutes

World Distribution by Shochiku Co., Ltd.

13-5, Tsukiji 1-chome, Chuo-ku,
Tokyo, 104 Japan
Tel: 81 3 5550 1623
Fax: 81 3 5550 1654

Overseas offices USA

Shochiku Films of America, Inc.
5900 Wilshire Boulevard, Suite 2270,
Los Angeles, CA, 90036
Tel: 1 213 937 2301
Fax: 1 213 937 2303

ITALY Akira Ikeshima/MIRIA s.a.s
Via Costabella, 23, Int. 11, 00195 Roma
Tel: 39 6 37352772
Fax: 39 6 37352769

AT CANNES, PLEASE CONTACT:

Katsu MIZUNO / Akira IKESHIMA /
Makoto KAKURAI
GRAND HOTEL,
Albattros IC, 45, La Croisette
Tel: 92 98 13 53
Fax: 92 98 14 52



FICHE TECHNIQUE

Producteurs exécutifs
Kazuyoshi OKUYAMA
YANG Teng-kuei

Producteurs
Katsuhiro MIZUNO, Shozo ICHIYAMA
KING Jieh-wen, HUANG Chong, Ben Shieh

Producteur associé
JAN Hung-tze

d'après une histoire de
KING Jieh-wen et de Jack KAO

Scenario
CHU Tien-wen

Metteur en scène
HOU Hsiao-hsien

Directeurs de la photographie
LEE Ping-bin, CHEN Hwai-en

Opérateur
HAN Yong-chong

Assistants-opérateurs
YUAN Ching-kuo, WANG Tsan-chin
LEE Cheng-ping, HSIEH Tseng-chien

Production artistique
HWANG Wern-ying

Monteur
LIAO Ching-song

Assistants-monteurs
YAO Hong-yi, CHIU Yun-ru

Son
Du Du-che

Assistants pour le son
TONG Hsiang-chu, LIAO Chi-hua
KUO Li-chi, LIN Hsio-rong

Musique
LIM Giong

Chefs éclairagistes
SUNG Dien-sheng, PENG Chin-hai

Assistants-éclairagistes
CHANG Che-long, CHEN Tao-chong
CHEN Che-chong, PENG Chin-yuan

Direction artistique
WANG Che-cheng

Accessoiriste
TSAI Chao-yi

Maquillage
LIAO Shu-chen

Assistant-maquillage
CHANG Shu-jen

Costumes
KUO kuo, CHIU Yun-ru

Coiffure
Kao Ming, LIU Pei-wen

Coordination de la production
CHANG Hua-fu

Directeur de la Production
LIEN Pi-tung

1er Assistant réalisateur
HONG Che-yu

2e Assistant réalisateur
YAO Hong-yi

Script
KUAN Chien-chang

Photographe de plateau
TSAI Cheng-tai

Chef machiniste
LEE Chun-liang

Machinistes
WANG Wei-liu, HONG Yi-liang

Electriciens
CHEN Meng-hong, PENG Chin-huo

Sous-titres anglais
Sam HO

Sous-titres français
Sylvie TANG, Jacques PICOUX

Sous-titres japonais
Fumiko OSAKA

Conseillère pour la traduction
Peggy CHIAO

Chargés de Presse
Peggy CHIAO, Sam HO

Production musicale
3H Music Production

Soundtrack
Magic Stone Music Co.,Ltd.

Mixage Dolby Stereo
Sound Firm

Tirage
Imagica Ltd.

Forma
1:1.85, 35mm, couleur

Durée
116 minutes

INTERPRETATION

Jack KOA	Kao
HSU Kuei-ying	Ying
LIM Goong	Tête d'obus
Anne Shizuka INOH	Patachou
HSI Hsiang	Hsi
LIEN Pi-tung	Tung
KAO Ming	Ming le serpent
Vicky WEI	Hui
LEI Ming	Le père de Kao
LEE Tien-lu	Le grand-père
LEE Ming-lang	Le cousin de Tête d'obus
LEE Kwei	Hsu
MA Shu-chuan	Mme Kao
LIEN Ming-che	Le frère de Tête d'obus
TENG Jen-ho	oncle de Tête d'obus
CHEN Hsi-huang	oncle de Tête d'obus

Distributeur pour l'étranger : Shochiku Co., Ltd.

13-5, Tsukiji 1-chome, Chuo-ku,
Tokyo; 104 Japon
tel: 81 3 55 50 16 23
fax: 81 3 55 50 16 54

aux États-Unis :

Shochiku Films of America, Inc.
5900 Wilshire Boulevard, Suite 2270, Los
Angeles, CA, 90036
tel : 1 213 937 23 01
fax : 1 213 937 23 03

En Italie :

Akira Ikeshima/MIRIA s.a.s
Via Costabella, 23, Int. 11, 00195 Rome
tel : 39 6 37352772
fax : 39 6 37352769

à Cannes :

Katsu MIZUNO / Akira IKESHIMA /
Makoto KAKURAI
GRAND HOTEL,
Albattros 1C, 45, La Croisette
Tel: 92 98 13 53
Fax: 92 98 14 52





Team Okuyama — PRESENTS A **3H FILMS** PRODUCTION